

МЕТАЯЗЫК «PEARL» ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЦЕПТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В КАТЕГОРИЯХ ТЕОРИИ ФРЕЙМОВ

Метод фреймового описания успешно применяется в лингвистических исследованиях. Однако результаты применения разнообразных способов описания семантики лексических единиц указывают на тот факт, что она не может быть описана разработанными на сегодняшний день способами во всей ее полноте и многообразии. Предпринимается попытка описать лексическую семантику единиц в ее «абстрактном контуре», показать основные системные отношения между семами, которые составляют лексическое значение.

В качестве материала исследования послужили английские перцептивные глаголы. В этих целях был предложен метаязык PEARL, базирующийся на категориях теории фреймов и сценариев. Данные, полученные в результате нашего исследования, демонстрируют особенность фреймов как моделей лексических значений, которая состоит в том, что фреймы способны образовывать иерархии: фреймы более низкого уровня находятся на терминалах фрейма более высокого уровня.

Таким образом, с помощью фреймовой сети смоделирована семантика лексического поля перцептивных состояний, а с помощью другой фреймовой сети смоделирована семантика поля перцептивных действий. На самом высоком уровне абстракции эти две сети объединяются в гиперфрейм, и становится видно сходство и различие между ними, которое заключается в том, что в семном составе языковых выражений, обозначающих перцептивные действия, присутствует сема «целенаправленность», а в семном составе выражений, обозначающих перцептивные состояния – сема «результативность».

Ключевые слова: метаязык, фрейм, гиперфрейм, концепт, перцептивные глаголы, лексико-семантический вариант, семантика, концептосфера, семантическое поле.

Фреймовый способ описания давно и успешно применяется в лингвистике. Лингвисты применяют разные варианты представления семантики лексических единиц, фразеологизмов, предложений с помощью фреймов, которые представляются в виде таблиц, графов, описаний на искусственном языке.

Устанавливая соответствие поля и фрейма, в нашей работе мы исходили из концепции Чарльза Филлмора, писавшего: «Многие слова образуют группы, каждую из которых лучше изучать как единое целое, то есть лексические поля» [12, С. 52].

Иными словами, фрейм является когнитивным субстратом поля, обуславливающим строение поля. Так, по нашим представлениям, соотносятся друг с другом понятия “поле” и “фрейм”.

Концепты образуют концептуальное поле, которое выступает как план содержания лексико-семантического поля. Совокупность концептуальных полей представляет собой концептосферу данного народа. С помощью фреймов разных уровней абстракции можно описывать как отдельные концепты, так и концептуальные поля. В данном вопросе мы придерживаемся трактовки, выдвинутой в книге В.М. Савицкого «Идея, схваченная знаком» [8, С. 15].

В качестве материала исследования мы избрали лексико-семантическое поле перцептивных глаголов.

На наш взгляд, данное исследовательское поле свидетельствует в пользу значимости предпринимаемого анализа: рефлексия сама по себе вызывает неподдельный интерес целого спектра наук – назовем здесь философию как науку о размышлении над сутью вещей, данной человеку в образах и причудливых их сочетаниях; психологию, пытающуюся постичь физиологические и психосоматические причины образования чувств и ощущений; наконец, филологию и лингвосомиотику, подбирающие вербальные отпечатки этих ощущений, имеющие форму знаков (слов, знаковых комплексов и высказываний).

После обзора существующих в лингвистике теорий поля и когнитивных фреймов нами был выбран метаязык PEARL (Perception Acts Representation Language – язык представления актов восприятия), на базе метаязыка ALLADIN, предложенного В.М. Савицким, с помощью которого предполагается описание значений лексико-семантического поля наименований перцептивных действий и состояний.

Важным этапом исследования является построение фреймов для глаголов, выража-

ющих перцептивные действия и состояния, используя для этой цели метаязык PEARL. Глоссы этого языка представляют собой обозначения всех возможных компонентов и участников ситуации, которая является когнитивной основой семантики языковой единицы. С помощью этого языка, таким образом, лексическая единица разворачивается в текст, максимально полно и точно отражающий ее семантику.

Применение методики построения фреймов при помощи такого метаязыка представляется интересным и перспективным направлением исследований, поскольку позволяет четко формализовать, сделать математически точным описание семантики языковых единиц.

Ситуационно-семантический метод описывает семантику перцептивных глаголов с позиций когнитивной науки и демонстрирует особенность фреймов образовывать иерархии.

В нашем исследовании фрейм глагола представляет собой сценарий на метаязыке PEARL. В данном вопросе мы придерживаемся результатов, выдвинутых в книге В.М. Савицкого, В.Е. Абрамова «Глаголы действия и их дериваты: лингвокогнитивный подход» [11].

Построение такого сценария соответствует жанру фреймового способа описания лексической семантики. Наше внимание было сосредоточено на выявление предикатно-аргументной структуры содержащейся на каждом узле фрейма, т. е. эта такая цепь, в которой один предикат раскрывает содержание посредством другого. Необходимые правила перехода от семантической структуры к поверхностной содержатся на терминалах.

В конце фреймового описания в слотах учитываются терминальные задания, то есть примеры модификации имен в синтаксических позициях при предикате в соответствии с терминальными обозначениями [11, С. 12].

Нижний уровень иерархии составляют фреймы лексико-семантических вариантов глаголов. Таким образом, фреймовая сеть наглядно представляет характер и степень сходства и различия в семантической структуре глаголов, входящих в поле.

Гиперфреймом называется фрейм, содержащий на своем терминале другой фрейм, а гипофреймом называется фрейм, который на-

ходится на терминале другого. Фреймы горизонтального ряда, имеющие общие терминалы, называются пересекающимися.

В ряде случаев иерархия допускает возможность менять два уровня местами. Например, фрейм лексико-семантического варианта глагола увидеть (в физическом пространстве) распадается на два гипофрейма: увидеть (случайно) и увидеть (в результате поиска). В свою очередь, каждый из них распадается на гипофреймы увидеть (человека) и увидеть (неодушевленный предмет). Содержание и структура этих фреймов не одинакова.

По нашим наблюдениям, английские глаголы, входящие в рассматриваемое поле, имеют тенденцию распадаться на два лексико-семантических варианта – действия и состояния: сравним у Тима Райса See me stand, I can hardly walk (Jesus Christ Superstar), у Алана Милна See me jump (Winnie-the-Pooh), а также у Виктории Джастис Hear me talk, hear me sing (Freak the Freak Out) при невозможности в русском языке Видь, слышь [2]. То же касается to smell (1. ‘нюхать’; 2. ‘ощущать запах’).

В русском языке наблюдается четкое деление по парам: смотреть (действие) – видеть (состояние), а также слушать – слышать, нюхать – чують, щупать – ощущать (кончиками пальцев, кожей). У русских глаголов, входящих в это поле, меньше значений, чем у их английских эквивалентов.

На наш взгляд, это явление находится в русле общей английской тенденции к нейтрализации оппозиций: to feel – ‘ощущать’ и ‘ощущаться’ (The cloth feels smooth ‘Ткань наощупь гладкая’), to show ‘показывать’ и ‘показываться’ (Blood showed ‘показалась кровь’).

Как и всякий язык, язык PEARL включает в свой состав лексикон, состоящий из глосс, которые имеют строгое абстрактное значение, лишены экспрессивности, не имеют синонимов и омонимов.

Глоссы делятся на несколько классов: термы, операторы и пропозициональные переменные.

Термы – это переменные, соответствующие индивидам или классам индивидов и соотносятся с существительными естественного языка. Они обозначаются строчными латинскими буквами.

Операторы – логические константы, которые соответствуют разным частям речи. К ним относятся:

- 1) модальные операторы;
- 2) оценочные операторы;
- 3) предикатные операторы;
- 4) кванторы;
- 5) пропозициональные связки, которые соответствуют союзам;
- 6) имена целых ситуаций.

Пропозициональные переменные – это переменные, соответствующие целым событиям. Они обозначаются заглавными латинскими буквами, чтобы отличать их от термов, которые обозначаются строчными буквами.

Для нас особый интерес представляют перцептивные события, обозначаемые оператором ВОСПРИНИМАТЬ, на втором аргументном месте находится оператор ИНФ (А). Оператор ИНФ означает, что А – объект перцепции.

Вариации этого оператора: ВИДИТЬ, СЛЫШАТЬ, ОБОНЯТЬ, ОСЯЗАТЬ, ОЩУЩАТЬ ВКУС.

Действия “TO LOOK”, “TO HEAR”, “TO SMELL”, “TO TOUCH”, “TO TASTE” не являются чисто перцептивными событиями. Цель данных действий чувственное восприятие, а способ достижения цели заключается в конкретном физическом усилии, поэтому это намеренные действия.

Эти действия можно описать следующим сценарием, который включает узел: «ЦЕЛЬ: z ВОСПРИНИМАЕТ ИНФ (А)» и узел «ДЕЙСТВИЕ: z КАУЗИРУЕТ (z ВОСПРИНИМАЕТ ИНФ (А))».

Физические ощущения обозначаются оператором ОЩУЩАТЬ, сопровождающийся индексами (+) и (-), где знак плюс символизирует положительное отношение к объекту, а знак минус символизирует отрицательное отношение.

Исходя из этого, ситуацию восприятия можно представить в виде фрейма:

ФРЕЙМ «ВОСПРИЯТИЕ»

ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: (x ИМЕЕТ А) (x МОЖЕТ ОЩУЩАЕТ Е) t 0

МОТИВ x: (x СТРЕМИТСЯ (x ВОСПРИНИМАЕТ ИНФ) t 1.

ПОТЕНЦИЯ x: x ПЛАНИРУЕТ (x КАУЗИРУЕТ) И (x МОЖЕТ (x ОЩУЩАЕТ) t 2.

НАМЕРЕНИЕ: x СПОСОБЕН (x СОВЕРШАЕТ (= ВОСПРИНИМАЕТ ИНФ (А)) t3.

ДЕЙСТВИЕ x: (x ВОЗДЕЙСТВУЕТ, x ВОСПРИНИМАЕТ ИНФ (А)) t4.

СЛЕДСТВИЕ: (СУЩЕСТВУЕТ x) И (x МОЖЕТ (x ОЩУЩАЕТ Е) t5.

ОЦЕНКА: ЦЕЛЕСООБРАЗНА И ЭФФЕКТИВНА (ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЙ x) t 6

Предложенный метаязык PEARL для фреймового описания английских перцептивных глаголов демонстрирует особенность фреймов как моделей лексических значений, которая состоит в том, что фреймы способны образовывать иерархии: фреймы более низкого уровня находятся на терминалах фрейма более высокого уровня.

Для всей группы перцептивных глаголов существует единый фрейм, на терминалах которого размещены подчиненные фреймы, описывающие семантику подгрупп данной группы; наконец, на еще более низком уровне абстракции располагаются фреймы, которые описывают значения отдельных глаголов с присущими им особенностями.

С помощью фреймовой сети смоделирована семантика лексического поля перцептивных состояний, а с помощью другой фреймовой сети смоделирована семантика поля перцептивных действий. На самом высоком уровне абстракции эти две сети объединяются в гиперфрейм, и становится видно сходство и различие между ними, которое заключается в том, что в семном составе языковых выражений, обозначающих перцептивные действия присутствует сема «целенаправленность», а в семном составе выражений, обозначающих перцептивные состояния – сема «результативность».

Таким образом, предпринята попытка проследить концептуальное разнообразие семантики предикатов, способное уловить и точно выразить тончайшие оттенки ментальных процессов.

08.09.2015

Список литературы:

1. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Т.1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – 2-е изд., испр. и доп. / Ю.Д. Апресян. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 472 с.

2. Белова, Н.А., Баймуратова, У.С. Анализ английских глаголов зрительного восприятия в текстах открыток проекта «Postcrossing» // *Фундаментальные исследования*. – 2015. – №2–18. – С. 4062-4066.
3. Васильев, Л.М. Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики: Сборник избранных статей. – Уфа: РИО БашГУ, 2006. – С.171-175.
4. Дукальская, И.В. Фреймовый метод описания английского лингвокультурного кода «Артефакты». *Метаязык ARTEFACTUM*. / И.В. Дукальская // *Вестник воронежского государственного университета*. – 2008. – №2. – С. 59-62.
5. Подлесова, О.А. Типология концептов базовых эмоций в английской лингвокультуре. / О.А. Подлесова // *Альманах современной науки и образования*. – 2011. – №10 (53). – 152-155.
6. Савицкий, В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования / В. М. Савицкий ; науч. ред. Л. И. Устинова. – Самара: Изд-во Самар. ун-та, 1993. – 171 с.
7. Савицкий, В. М. Идея, схваченная знаком. Несколько вопросов по поводу объекта лингвоконцептологии [Текст]: учеб. пособие / В. М. Савицкий ; Поволж. гос. социал.-гуманитар. акад. – Самара: Издательство ПГСГА, 2012. – 122 с.
8. Савицкий, В.М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – Москва: Гнозис, 2006. – 208 с.: ил. – Библиогр.: с. 193-204. – ISBN 5-7333-0180-5.
9. Савицкий, В.М. Проблема моделирования во фразеологической системе языка (на материале английских глагольных фразеологических единиц): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Савицкий Владимир Михайлович. – Москва, 1996. – 34 с.
10. Савицкий, В.М. Глаголы действия и их дериваты: лингвокогнитивный подход: учеб. пособие / В. М. Савицкий, В. Е. Абрамов. – Самара: Изд-во Самар. науч. центра РАН, 2005. – 166 с.
11. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания // *Новое в зарубежной лингвистике*. Выпуск XXIII. М.: Прогресс, 1988. С. 52.
12. Фурер, О.В. Семантическое представление агентивных глаголов и их дериватов в категориях теории фреймов / О.В. Фурер // *Вестник Самар. гос. экон. академии*. — Самара, 2004. — №1. — С.348-352.
13. Fillmore, Ch. Some thoughts on the boundaries and components of linguistics / Ch. J. Fillmore // *Talking Minds: the study of language in cognitive science*. – Cambridge (Mass.), 1984. – P. 73-108.
14. Fillmore, Ch. Frame Semantics / Ch. Fillmore // *Linguistics in the Morning Calm*. The Linguistic Society of Korea. – Seoul: Hanshin, 1982. – P. 111-137.
15. Fillmore, Ch. Toward a Frame-based Lexicon / Ch. Fillmore, B. Atkins // *Frames, Fields, and Contrasts* / Ch. Fillmore ; eds A. Lehrer, E. Kitay. – Hillsdale ; New York: Lawrence Erlbaum, 1987. – P. 234-254.

Сведения об авторе:

Белова Наталья Александровна, ассистент кафедры теории и практики перевода
Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук

460018, г. Оренбург, пр-н Победы, 13, ауд.4118, e-mail: natalya.belova.83@bk.ru